

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 41:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dla prowadzącego chór. Psalm Dawida.                                                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dla prowadzącego chór. Psalm Dawida.                                                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Przewodnikowi chóru. Psalm Dawida.<br>Błogosławiony, kto zważa na ubogiego, JAHWE go wybawi w dniu niedoli. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przedniejszemu śpiewakowi pieśń Dawidowa.                                                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Na koniec: Psalm samemu Dawidowi.                                                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Kierownikowi chóru. Psalm. Dawidowy.                                                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Przewodnikowi chóru. Psalm Dawidowy.                                                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Przewodnikowi chóru. Psalm Dawida.                                                                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dyrygentowi. Psalm Dawida.                                                                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | [Uwaga] dla kierownika chóru: Psalm Dawida.                                                                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець. На врозумлення синів Коре.                                                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Przewodnikowi chóru. Psalm Dawida.                                                                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Szczęśliwy, kto ma wzgląd na maluczkiego; w dniu nieszczęścia JAHWE go ocali.                               |